Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ponad obfitowała zaś łaska Pana naszego z wiarą i miłością w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaobfitowała\* zaś łaska\*\* naszego Pana wraz z wiarą\*\*\* i miłością, która jest w Chrystusie Jezusie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wyżej zaobfitowała zaś łaska Pana naszego z wiarą i miłością, (tą) w Pomazańcu Jezusie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ponad obfitowała zaś łaska Pana naszego z wiarą i miłością w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale rzeczywiście, łaska naszego Pana, wraz z wiarą i miłością, która jest w Chrystusie Jezusie, zostały mi udzielone niezwykle hojnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A łaska naszego Pana stała się bardzo obfita wraz z wiarą i miłością, *która jest* w Chrystusie Jezusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz nader obfitowała łaska Pana naszego z wiarą i z miłością, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz barzo obfitowała łaska Pana naszego z wiarą i z miłością, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nad miarę obfita okazała się łaska naszego Pana, wraz z wiarą i miłością, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A łaska Pana naszego stała się bardzo obfita wraz z wiarą i miłością, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bardziej jednak zaobfitowała łaska naszego Pana z wiarą i miłością, odnoszącą się do Chrystusa Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A łaska naszego Pana obficie zaowocowała we mnie wiarą i miłością w Chrystusie Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bezgraniczną swą wielkość objawiła łaska Pana naszego wraz z zaufaniem i miłością, które są w Chrystusie Jezusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasz Pan, Chrystus Jezus okazał mi bezgraniczną dobroć, wierność i miłość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Taki był bezmiar łaski Pana naszego, a z nią zaufania i miłości, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але ласка нашого Господа багато збільшилась у мені з вірою та любов'ю, що в Ісусі Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w Chrystusie Jezusie, pośród wiary oraz miłości, niezmiernie zaobfitowała łaska naszego Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Łaska naszego Pana została mi udzielona przeobficie wraz z ufnością i miłością, które przychodzą przez Mesjasza Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz niezasłużona życzliwość naszego Pana niezmiernie obfitowała wraz z wiarą i miłością związaną z Chrystusem Jezusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pan okazał mi wielką łaskę i wlał w moje serce wiarę i miłość samego Jezusa Chrystusa. |

1. 1) <x>500 1:17</x>; <x>530 15:10</x>; <x>620 2:1</x>; <x>630 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 13:13</x>; <x>590 1:3</x>; <x>590 3:6</x>; <x>590 5:8</x>; <x>620 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wiernością. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 5:20</x> [↑](#footnote-ref-5)